

*Épenthèse, aphérèse et  
réanalyse en picard*



Julie Auger  
Indiana University  
jauger@indiana.edu

# Jean Leclercq: extrait I



œ J'ai été alvè à Biéfa. Et pis... ch'est pour o que.. j'ai pèrlè picard, mais o m'empétchoait d'parler picard. Point ch'maristér. Ém tante, et pis m'grand-mère, i voloait't qu'éj parle français. D'abord là-bos, tous chés piots, quand ils étoait't piots, o leu disoait, "Chti-lo i parle in français." Pis au - au bout de quate, chonq, six ans, il étoait'té obligés de - éd laicher aller pasque i pérloait'té picard. Pasque tous les eutes i pérloait'té picard, alors, euh, tout l'monne pérloait picard. Mais mi, o m'empétchoait d'parler picard.



# Jean Leclercq: extrait II



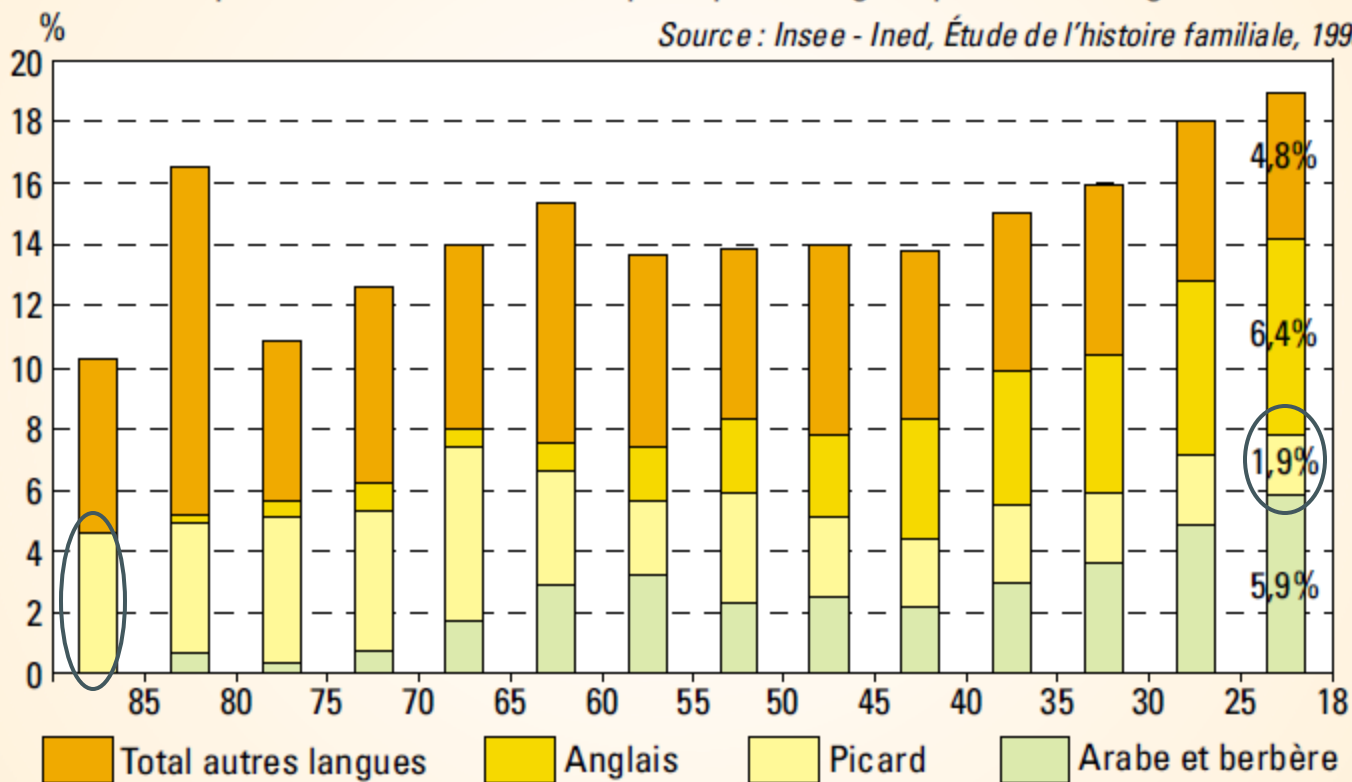
œ ... Picardisants aiment bien les textes, euh, assez classiques, hein. [JV: Dans la construction?] Dans la construction, hein. Alors, j'avais donc, je m'étais donc, euh, astreint à faire d- souvent des alexandrins ou des octosyllabes. Et après j'avais - j'avais essayé de glisser vers une poésie pas plus moderne, mais un peu différente, où on a plus d'liberté. Et de jouer plus sur, euh, le jeu des sonorités, plus que sur le nombre de pieds sur la rime, hein. C'est-à-dire changer d'rythme quand ça me convenait d'changer d'rythme, et - et parler même dans le - dans "Ch'train d'Advilleville au Tréport", où je m'étais d'abord dit, "Je vais faire des alexandrins." Pis je n'ai pas réussi à m'y tenir pasque je préférais retrouver cette espèce de - de monotonie, à la fois de monotonie du - du train, du ptit train qui va d'Abbeville au Tréport, et de retrouver le bercement dans les - et de trouver des sonorités qui - qui s - qui s'adaptent mieux à - à la rêverie qui naît d'un voyage en train.



# Données démographiques

**Picard pour les plus âgés et anglais pour les plus jeunes**  
Proportions des locuteurs des principales langues par classe d'âge

Source : Insee - Ined, Étude de l'histoire familiale, 1999



**Note de lecture :** parmi les 18-25 ans des deux régions, 6,4% déclarent qu'il leur arrive de parler l'anglais avec leur entourage.

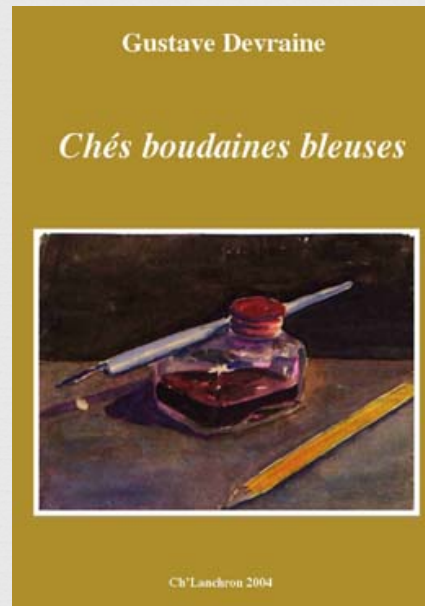
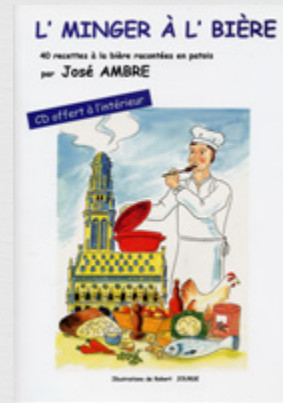
**Remarque :** l'enquête inclut des zones qui n'appartiennent pas au domaine linguistique picard.


# Picardisants du Ponthieu et du Vimeu

---



Léopold  
Devismes  
1912-



 If there are problems with how this message is displayed, click here to view it in a web browser.

From:  achteure@yahoogroupes.fr on behalf of  Philippe Boulfroy <philippe.boulfroy@orange.fr>  
To:  achteure@yahoogroupes.fr  
Cc:  
Subject: Re: [achteure] Spectacle d'Achteure

Sent: Mon 11/26/2012 5:06 PM

Flipe, min garchon,

Ch'ètò ein.ne berlure, ein.ne coqhile ! Preufe équ t'â conprind.  
Tipimi, châ fò deus.  
Timipi....ézz eutes, châ fò gramint plusse à canter à Adville.....

Adé, amithieuzmint pi à svir  
'Chl Àrnu



Pache [distchuter](#)

Lire

[Éditer](#)

[Vir l'histoère](#)

Rechercher

# Picard

Ch'picard est eune langue pérlee in **Picardie**, din ch'nord del **Franche (Nord-Pas-d'Caléus)** pi étous din eune partie del **Walonie** in **Bergike**, din l'provinche **Héna** (à l'ouest d'eune line Rebecq-Beaumont-Chimay).

Ch'Picard, ch'est eune langue d'oïl avec granmint ed dialectes (**anmiénoé**, **vimeu**, **verminoé**, **bieuvaisis**, **ch'ti**, **rouchi**) et pi din chés patoé (ou pérlers); il y o auchi ches variantes avec chés vilaches qui pérlette à leus mots.

## Étnus <sup>[muche]</sup>

- 1 Chés parlés picards
- 2 Acouter du Picard
- 3 Liéens intarnètes
- 4 Notes et pi référinches

## Chés parlés picards

[\[éditer\]](#)

El' linque picarte ale o des dialectes éq' sont des variétés jéografiques.

Et pi din chés dialectes in o des microdialectes (sous-dialectes, patoés, parlés, …)

egzimpe:

[Langue indo-uropéyène >](#)

[Langue romane >](#)

[Langue d'oïl >](#)

[Langue picarde >](#)

[Picard d'in heut \(dialecte\) >](#)

[Ch'ti \(édsous-dialecte ou patoé\) >](#)

[ch'timi d' Linse \(parlé d'chés mineurs\)](#)

eute egzimpe:

[Langue picarde >](#)

[Picard d'in bos \(dialecte\) >](#)

[patoé du Vimeu \(édsous-dialecte ou patoé\) >](#)

[parlé d'Nibo](#)

[\(vir chés lives à Gaston Vasseur\)](#)

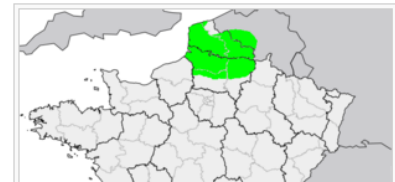
## Picard Picard

Poéis	<b>Franche</b> (Nord-Pas-d'Caléus, Picardie) <b>Bergike (Walonie)</b>
-------	---

Nompe eud'locuteus	+ eud' 500 000 in Franche ~ 700 000 in tout
--------------------	--

Code deul lingue	pcd
------------------	-----

Egzèmpe	Dors, min p'tit quinquin, Min p'tit pouchin min gros rojin, Te m'fras du chagrin, Si te n'dors point ch'qu'à d'main.  Ainsi l'aut' jour, eun pau' d'intelière, In amidlotant sin p'tit garchon Qui, d'puis tros quarts d'heure, n'faijot qu'braire, Tâchot d'lindormir par eun' canchon. El' li dijot <span> </span> : Min Narcisse, D'main t'aras du pain n'épice Du chuc à gogo Si t'es sache et qu'te fais dodo.
---------	--



- Moaité Pache
- Portal del conmeunauté
- Darinetés picardes
- Darins canjemints
- Pache à l'bérilure
- Aiude
- Faire un don

- Boéte à otis
- Cha lie quoé ichi
- Suivi des pages liées
- Paches espéchiales
- Imprimabe vérchon
- Loien pérmanint
- Citer cette page

- Din d'eutes langaches
- Afrikaans
- Alemannisch
- Aragonés
- Azərbaycanca
- Žemaitėška
- Български
- Brezhoneg
- Català
- Deutsch
- English
- Esperanto
- Español
- Euskara



AVENIR

CH'EST BIAU, PRATIQUE  
ET PAS KER'

IKEA HÉNIN-BEAUMONT OUVRE LE 22 AOÛT.  
ENTRE GENS DU NORD, ON SE COMPREND.

\*C'est beau, pratique et pas cher



[www.IKEA.fr](http://www.IKEA.fr)

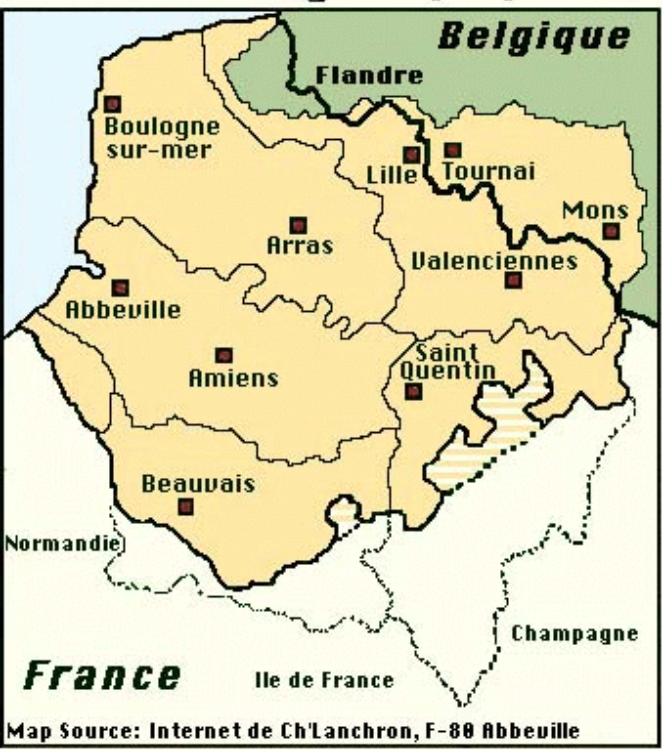
PRIVILEGE

08/20/2007

C.I.P.  
CLOISONS  
ISOLANT

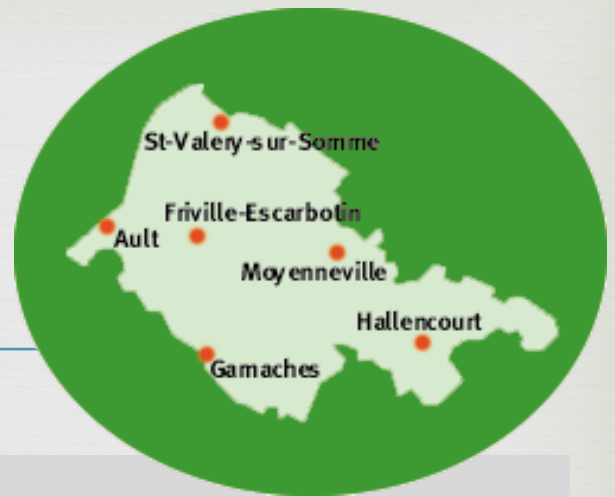
Tél. 03.22.65.76.09 Per. 06.9

# Le domaine linguistique picard



Map Source: Internet de Ch'Lanchron, F-88 Abbeville

# Le Vimeu



# Mon approche



## ∞ 2 réseaux

### ∞ Auteurs picards et militants

∞ Ch'Lanchron

∞ Picardisants du Ponthieu et du Vimeu

∞ Tertous, Achteure, et autres associations

### ∞ *Picardisants du cru*

# Épenthèse vocalique



# Début de mot



↻ *A cminchoait* [ak.mẽ.ʃwɛ] *bién.*

‘Ça commençait bien’

↻ *pour écmíncher* [pu.rek.mẽ.ʃe] *l’moédeut.*

‘pour commencer la récolte’

# Fin de mot



œ *Érmerque* [rmerk] *bién, j'dis eu*  
'Remarque bien, je dis ça'

œ *Rmérqué* [rmerke] *bién qu'est à portèe*  
'Remarque bien que c'est à portée'

# Épenthèse ou métathèse?



Picard	Français
<i>Édpis</i>	<i>Depuis</i>
<i>Érmértcheu</i>	<i>Remarquer</i>
<i>Écmise</i>	<i>Chemise</i>
<i>Éj</i>	<i>Je</i>
<i>És</i>	<i>Se</i>

# Paires (quasi-)minimales



- ↻ *Dégouteu* / \**édgouteu* 'dégoûter'
- ↻ *(é)dgoutteu* / \**dégoutteu* 'dégoutter'
  
- ↻ *Ménageu* / \**émnageu* 'ménager'
- ↻ *(é)mnaceu* / \**ménaceu* 'menacer'



# Absence de /e/



œ *Pour écmíncher* [purekmẽʃe]

œ *Pour érien* [purerjẽ]

œ *pour émoins* [puremwẽ]

# Épenthèse ou aphérèse?

/CC/	/eCC/
in rmontant [ẽrmõtã]	In érgint [ẽnerʒẽ]
?in érmontant [ẽnermõtã]	*in rgint [ẽrʒẽ]
Un cmin [ẽkmẽ]	un éscailer [ẽneskaje]
*un écmin [ẽnekmẽ]	*un scailler [ẽskaje]
Chés cmins [ʃekmẽ]	chés éscailers [ʃezeskaje]
*chés écmins [ʃezekmẽ]	*chés scaillers [ʃeskaje]
chu cmin [ʃykmẽ]	Chl'éscailer [ʃleskaje]
?chl'écmin [ʃlekmẽ]	*chu scailler [ʃyskaje]

# Aphérèse



- œ *qu' achteure qu' i vont su leus vingt ans*  
'que maintenant qu'ils vont avoir 20 ans'
- œ *Mais chteure 'Mais maintenant'*
- œ *cht'homme il a [ila] vnu leuz ouvrir*  
'l'homme est venu leur ouvrir'
- œ *chu cmin l'étoait [letwɛ] traché*  
'le chemin était tracé'
- œ *A coér ètè [etɛ] pire 'ça a encore été pire'*
- œ *Oz ons tè [tɛ] forchès 'on a été forcés'*

# Effacement et épenthèse



- ☞ *tu m'montrés chu cmin* [ʃykmẽ]  
'tu me montres le chemin'
- ☞ *in attendant ch'train* [ʃtrẽ] *du Tréport*  
'en attendant le train du Tréport'
- ☞ *Leu, j'passe éch mércredi.* [eʃmerkredi]  
'Là, je passe le mercredi'

# Épenthèse vs. aphérèse



Épenthèse	Aphérèse
[e]	Différentes voyelles
Au moins 3 consonnes insyllabifiables	Possible avec seulement 2 consonnes
Processus phonologique général	Limitée à certains mots très fréquents
Locuteurs très homogènes	Variation individuelle

# Qu'est-ce que ça nous apprend sur la phonologie du picard?



Quelques éléments

# Attaques complexes vs. consonnes extrasyllabiques



☞ <i>i minge bién</i>	[i.mẽz.bjẽ]	‘il mange bien’
☞ <i>pour cleuer</i>	[pur.klø.e]	‘pour clouer’
☞ <i>i n’minge érién</i>	[in.mẽ.zer.jẽ]	‘il ne mange rien’
☞ <i>pour écmíncher</i>	[pu.rek.mẽ.ʃe]	‘pour commencer’
☞ <i>foaire miu comprinne</i> ‘faire mieux comprendre’		[fwermjy]
☞ <i>J’ainme coér émiu</i> ‘pour mieux assurer sa réponse’		[kweremjy]

# /Cj/ en français nord-américain



## œ Français québécois (Québec; mes intuitions):

- œ *pour rien* [pʁɔvəʁjɛ̃]
- œ *Patrick Roy* [patʁikəvwa]
- œ \**pour lui* [pʁɔvəlɥi]
- œ ??*pour lier* [pʁɔvəlje]
- œ \**pour mieux* [pʁɔvəmjø]

## œ Français acadien (sud-est Nouveau-Brunswick)

- œ *pour rien* [pʁəvəʁjɛ̃]
- œ *Patrick Roy* [patʁikəvwa]
- œ *pour lui* [pʁəvəlɥi]
- œ ??*pour lier* [pʁəvəlje]
- œ \**pour mieux* [pʁəvəmjø]



/w/ et /ɥ/



- œ *pour émoins* 'pour moins'
- œ *ch'moins viu* 'le moins vieux'
- œ *Eune é-ruinne* 'une ruine'
- œ *Blanqué nuit* 'nuit blanche'
- œ *i fuche-é loin* 'il soit loin'
- œ *inne cloque loin* 'une cloche loin'
  
- œ *chu roéyon* 'le talus'
- œ *chu roè* 'le roi'

# Structure prosodique



- ∞ Épenthèse en début de mot:
  - ∞ Catégorique à l'intérieur du syntagme intonatif
  - ∞ Variable au début du groupe intonatif et de l'énoncé
  
- ∞ Épenthèse en fin de mot:
  - ∞ Variable à tous les niveaux inférieurs au syntagme intonatif
  - ∞ Rare en fin de syntagme intonatif
  - ∞ Interdite en fin d'énoncé

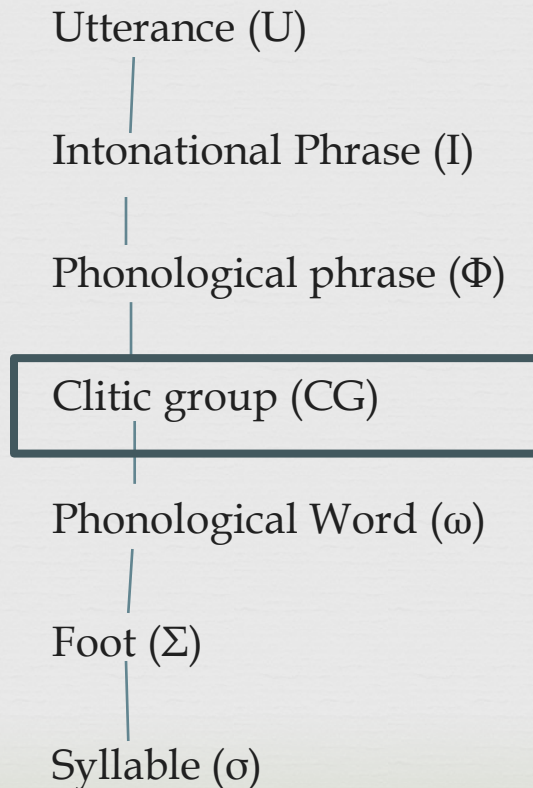
# Groupe clitique



# Hiérarchie prosodique



☞ Nespor & Vogel (1982, 1986):



# Début de mot: CeCC

V_	C_
<i>j'ai vnu au monne</i>	<i>Pour évnir</i>
<i>il a donnè sn'accord</i>	<i>quant ésn' homme</i>
<i>un rtcheuil</i>	<i>i feut coér értchuler</i>
<i>pi dsu o lit</i>	<i>i s'ingageoait't édsu chl'imbrintchage</i>
<i>Malheureux ddin</i>	<i>Biénaise éddin</i>
<i>In smainne</i>	<i>Boéne ésmainne</i>
<i>Il o tè rmarciè</i>	<i>Tértous érmarcier</i>
<i>Chu cmin</i>	<i>D'eute écmin</i>
<i>moé d'jouin</i>	<i>Un jour éd mértché</i>
<i>Leu, j'passe éch mércrédi</i>	<i>Qu'éj sus bête</i>

# Fin de mot: CCeC



Sans épenthèse	Épenthèse
<i>il arriv't [arivt] din l'orde</i>	<i>il arriv'té [arivte] dins l' monne</i>
<i>i pérl't [perlt] anglais</i>	<i>i pérl'té [perlte] comme eux</i>
<i>Érmérque [rmerk] bién</i>	<i>Rmérqué [rmerke] bién</i>
<i>il ouve [uv] sin parapluie</i>	<i>chop porte qu'a n's'ouvré [uvre] point</i>
<i>I n'étoait't [etwet] mie maouais.</i>	<i>il étoait'té [etwette] neuèes</i>

# Groupes clitiques: CCeC et CeCC

---

- (32) a. conne éj té connouos [eʒ.te.kɔ.nwɔ] (*Rinchette* 38)  
‘comme je te connais’
- b. a n' mé sanne point naturél [ãn.me.sãn] (*Rinchette* 69)  
‘ça ne me semble pas naturel’
- (33) a. j ém débrouille pour mingeu [ʒẽm.de.bruj] (*Rinchette* 144)  
‘je me débrouille pour manger’
- b. o n'él dirouot mie. [ɔ.nel.di.rwɔ] (*Rinchette* 61)  
‘on ne le dirait pas’

# Évidence en faveur du groupe clitique





# Distribution complémentaire



CeCC	CCeC
zemC	nmeC
zenC	nteC
nelC	zteC
melC	nseC

# Schéma de base et contact syllabique

---

- ∞ Dans les groupes clitiques:
  - ∞ Schéma de base: C CeC
  - ∞ Sauf en cas de mauvais contact syllabique: CeCC
- ∞ Mauvais contacts syllabiques tolérés si l'épenthèse n'est pas requise: *tu n'l'ainmes point* [tyn.lẽm]

# Autres mots grammaticaux I



- œ *seur éd povoér adviner* 'sûr de pouvoir deviner' [dp]
- œ *autour éd sin co* 'autour de son cou' [ds]
- œ *a n'peut mie li foaire éd meu !* [dm]  
'ça ne peut pas lui faire de mal'
- œ *conme éd l'érgint* 'comme de l'argent' [dl]
- œ *inne manche éd ramon* 'un manche de balai' [dr]

# Autres mots grammaticaux II



œ *Est pu fort éq li.*

'C'est plus fort que lui'

# Attaques complexes



- (34) a. o ll'a rtrouvè [ol.lar.tru.vɛ] 'on l'a retrouvé' (Chl'autocar 23)  
b. I réstroait [i.res.trwɛ] 'il resterait' (Chl'autocar 40)  
c. point d'trop surprins [pwɛ̃d.tro.syr.prɛ̃] (Chl'autocar 25)  
'pas trop surpris'
- (35) Tu n'té raminteus point [tyn.te.rã.mɛ̃.tø] (Chl'autocar 107)  
'te ne te souviens pas'
- (36) J'éroais bél air éd rintrer comme o [be.lɛ.red.rɛ̃.tre] (Chl'autocar 20)  
'j'aurais l'air fin de rentrer comme ça'

# Épenthèse en fin de mot



Épenthèse __C/##_##		
	<i>Justé...</i>	<i>I pérlé...</i>
+ 1 mot	88.3%	72.4%
+ 2 mots	68.5%	61.8%
+ 3 mots ou plus	23.1%	2.7%
+ proposition	32.1%	3.8%
Fin d'énoncé	0%	0%

# Épenthèse en fin de groupe



œ *Astchusez mmé, mais j'poroais ti savoér l'heure*

'Excusez-moi, mais pourrais-je savoir l'heure'

œ *Tais t'té!*

'Tais-toi!'

œ *dis l-lé, ti qu't'es si malin-ne?!*

'dis-le, toi qui es si intelligente'

œ *Profite é-nné, piot!*

'Profites-en, petit'

# Groupe clitique en picard



- œ Clitiques pronominaux + verbe
- œ Comportements particuliers
  - œ Contrainte du mauvais contact syllabique: unique à ce niveau
  - œ Impossibilité de créer des attaques branchantes:
    - œ Commune à tous les niveaux supérieurs au mot phonologique
    - œ Syntaxe: CeCC
    - œ Groupe clitique: CCeC
  - œ Possibilité d'épenthèse en fin de groupe intonatif
    - œ Français: *lis-le* [lilə]
    - œ Français québécois: *lis-la* [lila]



*Pi/et pi*



Recherche menée avec Jake Wycoff

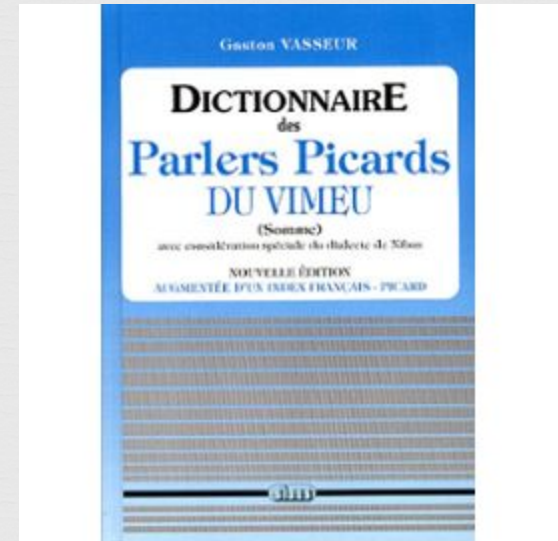
# Vasseur 1998



∞ *Et, pis : 'et'*

∞ *Et pis : 'et alors'*

∞ *Et pis : 'et puis'*



*Et*



*☞ sept heures et nmie*

*☞ Des coeuchettes, boénes et coeudes pour chés piots*

*‘des chaussettes, bonnes et chaudes pour les enfants’*

# *Et pi/pi: exemples*



œ *chés vaques et pis chés viaux*

'les vaches et les veaux'

œ *chu tchièn pis chu leu*

'le chien et le loup'

œ *ch'est inne fille intérliginte et pi sinsibe.*

'C'est une fille intelligente et sensible'

œ *putot minguérlet, pi un molé dossu.*

'plutôt maigrelet et un peu bossu'

# Combien de conjonctions?



- ∞ Variation phonologique et allomorphie
  - ∞ O'odham (Hale 1983)
    - ∞ C: après un mot qui se termine par 2 voyelles
    - ∞ Qc: ailleurs
  
- ∞ Différentes conjonctions pour différentes structures
  - ∞ Grec classique (Klein 1992)
    - ∞ δέ: propositions
    - ∞ τε & και: constituents plus petits
  - ∞ Créole haïtien (Degraff 2007)
    - ∞ Epi/e: phrases
    - ∞ Ak/avè/avèk: constituents plus petits (e moins fréquent)

# *Pi/et pi* en français familier



## ❧ Français hexagonal

❧ Meillet 1915

❧ Antoine 1958

❧ Laks 1983

## ❧ Français québécois

❧ Giacomi, Cedergren & Yaeger 1977

❧ Laurendeau 1983

❧ Dostie 2004: 2 emplois de *pis*

❧ Connecteur

❧ Marqueur de discours

# Données



Locuteur	Oral/écrit	<i>Pi</i>	<i>Et pi</i>	<i>Et</i>	<i>Et puis</i>	% <i>pi</i>
Vasseur	Écrit	206	191	0	0	51,9%
Lecat	Écrit	440	83	0	0	84,1%
Depoilly	Écrit	101	378	0	0	21,1%
Joseph L.	Oral	105	75	51	1	47,3%
	Écrit	278	59	0	0	82,5%
Jean-Michel F.	Oral	53	119	25	2	26,6%
	Écrit	67	292	0	0	18,7%

# Valeur temporelle I



☞ *j'ai ramassé ein plé d'feure, pis j'ai cminché à l'passer tout duchemint su l'nez d'éch beudet.*

*'j'ai ramassé un brin de foin, et/ puis j'ai commencé à le passer tout doucement sur le museau de l'âne'*

☞ *Alors min camarade il a rbéyé cho'c cote, et pi bravemint il a trinè s'bécane.*

*'Alors mon camarade a regardé la côte et puis bravement il a traîné sa bicyclette.*



# Valeur temporelle II



∞ *La mér al étoait béle et pi bién bleuse.*

'La mer était belle et vraiment bleue'

# Valeur temporelle III



☞ *i ratélouot ch' feure pi apreü, aveuc ses deux mains, i ramassouot toute*

‘il ratelait le foin et après, avec ses deux mains, il ramassait tout’

☞ *qu' il o follu rélerdjir choc' capelle, et pi apreü oz o foait inne abie*

‘qu’ il a fallu élargir la chapelle et après on a fait une abbaye’

# Vasseur: phonologie



	V__		C__		0__		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%
<i>et pi</i>	69	33.5	102	62.6	20	71.4	191	48.1
<i>pi</i>	137	66.5	61	37.4	8	28.6	206	51.9
Total	206		163		28		397	

$X^2 = 37.389; p < .001$

# Aphérèse



- œ *cht'honme il a [ila] vnu leuz ouvrir*  
'l'homme est venu leur ouvrir'
- œ *chu cmin l'étoait [letwɛ] traché*  
'le chemin était tracé'
- œ *qu' achteure qu' i vont su leus vingt ans*  
'que maintenant qu'ils vont avoir 20 ans'
- œ *Mais chteure 'Mais maintenant'*
- œ *a toujours ètè [tɔzuretɛ] comme o*
- œ *'ça a toujours été comme ça'*
- œ *Il a tè [atɛ] à l'école 'il est allé à l'école'*

# Vasseur: syntaxe



	SAdj		SN		SP		SV		PROP.		TOTAL	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
<i>et pi</i>	1	16.7	33	29.5	20	33.9	10	50.0	123	64.7	187	48.3
<i>pi</i>	5	83.3	79	70.5	39	66.1	10	50.0	67	35.3	200	51.7
Total	6		112		59		20		190		387	

$$X^2 = 43.8; p < .001$$

# Vasseur: propositions



Propositions									
	O__		V__		C__		Total		
	N	%	N	%	N	%	N	%	
<i>et pi</i>	20	71.4	54	55.7	49	75.4	123	64.7	
<i>pi</i>	8	28.6	43	44.3	16	24.6	67	35.3	
Total	28		97		65		190		

$X^2 = 5.62; p < .018$

# Vasseur: SN



SN						
	V_		C_		Total	
	N	%	N	%	N	%
<i>et pi</i>	5	9.1	28	49.1	33	29.5
<i>pi</i>	50	90.9	29	50.9	79	70.5
Total	55		57		112	

$X^2 = 36.9; p < .001$

# Jean-Michel F.:

## phonologie

	V__		C__		0__		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%
<i>et pi</i>	150	75.8	134	89.3	8	72.7	292	81.3
<i>pi</i>	48	24.2	16	10.7	3	27.3	67	18.7
Total	198		150		11		359	

$X^2 = 10.916; p < .004$



# Jean-Michel F.: syntaxe



	SN		SV		SP		PROP.	
	N	%	N	%	N	%	N	%
<i>et pi</i>	67	73.6	12	80.0	27	69.2	170	88.5
<i>pi</i>	24	26.4	3	20.0	12	30.8	22	11.5
Total	91		15		39		192	

$\chi^2 = 14.2; p < .003$

# Jean-Michel F.: propositions

## Propositions

	0__		V__		C__		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%
<i>et pi</i>	8	72.73	70	83.33	93	95.88	171	89.06
<i>pi</i>	3	27.27	14	16.67	5	5.15	22	11.46
Total	11		84		97		192	

$$X^2 = 8.90; p < .012$$

# Jean-Michel F.: SN



	NP					
	V__		C__		Total	
	N	%	N	%	N	%
<i>et pi</i>	30	63.83	37	84.09	67	73.63
<i>pi</i>	17	36.17	7	15.91	24	26.37
Total	47		44		91	
$X^2 = 4.80; p < .028$						

# Joseph L.: oral



	V__		C__		0__	
	N	%	N	%	N	%
<i>et pi</i>	38	29.2	34	35.4	3	50.0
<i>pi</i>	60	46.2	44	45.8	1	16.7
<i>et</i>	32	24.6	17	17.7	2	33.3
<i>et puis</i>	0	0.0	1	1.0	0	0.0
Total	130		96		6	

$X^2 = 1.877; p = .391$

# Joseph L.: écrit



	V__		C__		0__	
	N	%	N	%	N	%
<i>et pi</i>	8	4.1	49	37.7	2	15.4
<i>pi</i>	186	95.9	81	62.3	11	84.6
Total	194		130		13	

$X^2 = 60.776; p < .001$

Pourquoi?



# Différentes fonctions discursives?



- ❧ Giacomo, Cedergren & Yaeger 1977
  - ❧ Coordination de SN et propositions
  - ❧ Coordination de propositions subordonnées
  - ❧ Marqueurs d'interaction
    - ❧ Remplisseurs de pause
    - ❧ Embrayeur de phrase
    - ❧ Requête en vue d'un stimulus interactionnel
  
- ❧ Dostie 2004
  - ❧ *Pis* dissociatif vs. *et associatif*
  - ❧ 2 types de *pis*:
    - ❧ Connecteur: grammaticalisation de *puis*
    - ❧ Marqueur de discours: grammaticalisation de *et puis*

# Différence phonologique?



☞ Aphérèse varie considérablement

☞ Variation individuelle

☞ Variation lexicale



# Différences individuelles (Auger 2001:284)

TABLE 8. *Individual patterns of vowel epenthesis*

Author	IntPhr-internal		IntPhr-initial		Utt-initial			Total (IntPhr-initial + Utt-initial)
	V__	C__	V__	C__	V__	C__	Ø__	
Lecat	1% 3/224	97% 106/109	52% 108/206	96% 115/120	84% 59/70	79% 38/48	85% 91/107	74% 411/554
Chivot	1% 2/179	100% 132/132	43% 109/255	88% 189/214	75% 43/57	85% 35/41	75% 67/89	68% 443/656
Touron	1% 2/224	98% 122/124	33% 44/135	73% 79/109	57% 59/104	70% 45/64	50% 65/130	54% 292/542
Vigneux	0% 0/227	98% 158/161	26% 46/177	93% 127/136	34% 38/111	51% 43/85	49% 36/73	50% 290/582
Devismes	11% 45/411	98% 228/232	36% 62/173	68% 93/136	42% 26/62	64% 28/44	44% 19/43	50% 228/458
Deglicourt	0% 1/227	99% 163/164	22% 28/125	66% 64/97	37% 27/74	51% 26/51	45% 38/85	42% 183/432
GVasseur	0% 0/223	100% 119/119	5% 9/186	89% 121/136	18% 16/89	71% 44/62	29% 50/172	38% 240/645
Depoilly	0% 0/205	100% 107/107	10% 21/211	73% 91/124	15% 18/123	37% 25/68	33% 32/98	30% 187/624
Leclercq	0% 0/199	100% 115/115	4% 8/186	76% 98/129	7% 8/108	41% 37/90	20% 19/94	28% 170/607
JVasseur	0% 0/278	98% 121/124	6% 6/109	49% 30/61	8% 4/48	22% 9/41	9% 4/45	17% 53/304
Total	2% 53/2,397	98% 1,371/1,387	25% 441/1,763	80% 1,007/1,262	35% 298/846	56% 330/594	45% 421/936	46% 2,497/5,401

# *Pis/et pis en français*



## œ Laks 1983

œ Enquêteurs: *et* domine nettement

œ Sous-groupe dominant: *et pi* un peu plus fréquent que *pi*

œ Sous-groupe dominé: *pi* domine clairement

## œ Giacomi, Cedergren & Yaeger 1997

œ *Et pi*: absent ou très rare chez 3 locuteurs mais fréquent chez les 3 autres

## œ Français du Saguenay

# Changement en cours?



- œ Charles Lecat (1898-décédé)
- œ Armel Depoilly (1901-1988)
- œ Gaston Vasseur (1904-1971)
- œ Joseph L. (1931-)
- œ Jean-Michel F. (1946-)

# Étiollement linguistique?



œ Peu d'occasions d'utiliser le picard

œ L1 vs. L2

# Ce qui reste à faire



- œ Analyse plus détaillée des locuteurs discutés ici
  - œ Différentes fonctions discursives
  - œ Épenthèse et aphérèse
- œ Plus de locuteurs

# Mérchi!



Bourq-éd-Eut (Ault)

# O bien



- ❧ *pace qu'i n'sont point d'pèr ichi, o bien qu'ch'est point l'meume picard qu'él leute (Lette 1375)*
- ❧ 'parce qu'ils ne viennent pas d'ici ou que ce n'est pas le même picard que le leur'
- ❧ *o s'énmandouot si porroèt' érvénir su la terre, o bien s'il éclateroèt' aveu leuz engins (Lette 1377)*
- ❧ 'on se demandait s'ils pourraient revenir sur la terre ou s'ils s'éclateraient avec leurs fusées'
- ❧ *eune tasse à déjeuneu o bien eune assiette (Lette 1379)*
- ❧ 'une tasse à déjeuner ou une assiette'